

Szállítási szerződés

amely létrejött egyrészről

Nemzeti Sportközpontok

Székhely: 1146 Budapest, Istvánmezei út 3-5.

Adószám: 15598158-2-42

Bankszámlaszám: 10032000-00287962-00000000

Képviseli: Vígh László kormánybiztos

mint **Megrendelő** (a továbbiakban: Megrendelő)



másrészről a(z)

Cégnév: **SPIETH Gymnastic GmbH**

Székhely: Zeppelinstrasse 126, 73730 Esslingen, Germany

Cégjegyzékszám: HRB 214604

Adószám: DE814058857

Bankszámlaszám: 822009700, Commerzbank Esslingen-am-Neckar, SWIFT-code:

COBADEFF611/ IBAN No.: DE02 9114 0071 0822 0097 00

képviseli: Jürgen Garziella

mint **Szállító** (a továbbiakban: Szállító)

a továbbiakban együtt: **Szerződő Felek** között az alábbi helyen és napon, a következő feltételekkel

Előzmények

A Nemzeti Sportközpontok, mint Ajánlatkérő (a továbbiakban: Ajánlatkérő) a „Tornaszerek beszerzése a Nemzeti Sportközpontok részére” tárgyban a közbeszerzésekről szóló 2011. évi CVIII. törvény (továbbiakban Kbt.) Harmadik Része szerint, a Kbt. 122. § (7) bekezdés a) pontja alapján, hirdetmény közzététele nélküli tárgyalásos eljárást indított, amelyben a nyertes ajánlattevőnek a Szállítót hirdette ki.

Jelen szerződés mellékletét képezi a lefolytatott közbeszerzési eljárás ajánlattételi felhívásához kapcsolódó valamennyi írásbeli dokumentáció, az ajánlattételi dokumentáció, az eljárás során kiegészítő tájékoztatás keretében adott kérdések és válaszok, valamint a Szállító, mint nyertes Ajánlattevő közbeszerzési ajánlata.

1. Szerződés tárgya, időtartama

- 1.1. A szerződés tárgya az ajánlattételi felhívásban és az ajánlattételi dokumentációban meghatározott tornaszerek szállítása.
- 1.2. A Szállító által szállítandó áruknak meg kell felelniük a Megrendelő által megfogalmazott szakmai specifikációban, az ajánlattételi felhívásban és az ajánlattételi dokumentációban foglalt előírásoknak.
- 1.3. A szállítás teljesítésének helye: Budapesti Olimpiai Központ
1146 Budapest, Istvánmezei út 3-5.
- 1.4. Szerződő felek rögzítik, hogy jelen szerződés aláírása napjától szerződés mindkét fél általi teljesítésének napjáig tart.

2. Szerződéses érték

- 2.1. Az ellenszolgáltatás összege: **24.287.700Ft**, azaz **huszonnégymillió-kétszáznyolcvanhétezer-hétszáz forint**.

2.2. A szerződés ellenértéke a jelen szerződés 3. pontjában foglaltak szerint kerül kifizetésre.

3. Fizetési mód

- 3.1. Szerződő felek megállapodnak, hogy a jelen szerződés ellenértéke, a szállítási díj összesen **24.287.700 Forint, azaz huszonnégymillió-kétszáznyolcvanhétezer-hétszáz forint.**
- 3.2. Megrendelő a szerződés szerinti ellenértéket a Szállító által kiállított számla alapján a Kbt. 130.§ (3) bekezdése rendelkezései szerint, átutalással fizeti meg.
- 3.3. A szállítási díj egyebekben tartalmaz minden, a Szállító tevékenységével összefüggő, azzal járó minden költséget, járulékot és egyéb díjat.
- 3.4. Szállító akkor teljesít szerződésszerűen, ha a tornaszereket a szállítási határidőn belül a 1.3. pontban megjelölt címre szállítja.
- 3.5. A Megrendelő fizetési kötelezettsége teljesítettnek minősül azon a napon, amikor a Megrendelő számláját a Magyar Államkincstár megterhelte. Amennyiben a Megrendelő a kiszámlázott összeget vitatja és erről a Szállítót értesíti, a Megrendelő további tájékoztatást vagy javítást kérhet, amelynek a Szállító 30 napon belül eleget kell, hogy tegyen. A fizetési határidő az ismételten kibocsátott számla elfogadásától újra kezdődik.
- 3.6. Megrendelő késedelmes fizetése esetén a Szállító kamat számlázására jogosult, melynek mértékére a mindenkor hatályos Polgári Törvénykönyv rendelkezései irányadók.

4. Szerződést biztosító mellékkötelezettségek

- 4.1. Szállító a jelen szerződésben rögzített kötelezettségek késedelmes, vagy nem teljesítése esetén kötbérfizetési kötelezettséggel tartozik Megrendelőnek:
 - Késedelmi kötbér késedelmes szállítás esetére: a késedelmi kötbér mértéke a késedelem első napjától a teljesítés napjáig számított, a nettó ellenszolgáltatásának 1 % -val megegyező napi kötbér.
 - Meghiúsulási kötbér: nettó ellenszolgáltatás 5%-a.
- 4.2. Szállító köteles haladéktalanul írásban tájékoztatnia Megrendelőt minden olyan körülményről, okokról, amely akadályozza a szerződésben foglalt szállítás megfelelő, időben történő teljesítését.
- 4.3. A kötbér kifizetése nem érinti Megrendelő azon jogát, hogy a szerződésszegéssel okozott és a kötbér összegével nem fedezett kárának megtérítését követelje.
- 4.4. Az igénybevevett alvállalkozó tevékenységéért Szállító a Megrendelővel szemben úgy felel, mintha a Szállítást maga teljesítette volna.

5. Szállítási feltételek és határidők

- 5.1. **A tornaszereket közvetlenül a Megrendelő székhelyére kell leszállítani jelen szerződés aláírását követő 50 napig.**
- 5.2. A tornaszereknek a teljesítési helyig történő szállításáért a Szállító külön díjazást nem igényelhet.
- 5.3. A Szállító előszállításra csak a Megrendelő előzetes írásos hozzájárulásával jogosult.
- 5.4. A Szállítónak a tornaszerek teljesítési helyre eljuttatásához alkalmas fuvarozási módot kell választania, és kellő gondossággal kell eljárnia a fuvarozó kiválasztásában.

- 5.5. Szállító a leszállítandó árut a műszaki leírásban foglaltaknak megfelelő minőségben és csomagolásban köteles leszállítani.
- 5.6. Megrendelő a leszállított áru mennyiségét és minőségét átvételkor köteles ellenőrizni.
- 5.7. Ha a minőségi átvétel során Megrendelő azt állapítja meg, hogy az átvett áruk valamelyike nem felel meg a szerződésben foglalt feltételeknek, így különösen a műszaki specifikációban leírtaknak, akkor Szállító köteles az árut haladéktalanul és térítésmentesen kicserélni.
- 5.8. Az átadás-átvételtől a felek jegyzőkönyvet vesznek fel.

6. Szavatosság, jótállás

- 6.1. Szállító az általa leszállított termékekre a szerződésszerű teljesítéstől számított 36 hónap jótállást vállal. A jótállási határidő lejárta után hiba esetén a Megrendelő szavatossági jogaival élhet.
- 6.2. Szállító kizárja szavatossági/jótállási felelősségét szándékos rongálás és szövetszakadás esetén.
- 6.3. Megrendelő köteles írásban értesíteni Szállítót a szavatosság, illetve a jótállás alapján érvényesíteni kívánt bármilyen igényről.
- 6.4. A szavatossági, illetve jótállási idő alatt bejelentett igények a szavatossági, illetve jótállási idő lejárta után is érvényesíthetők.

7. Egyéb feltételek

- 7.1. Szállító kötelezi magát, hogy:
 - 7.1.1. Nem fizet, illetve számol el a szerződés teljesítésével összefüggésben olyan költségeket, melyek a Kbt. 56. § (1) bekezdés *k*) pontja szerinti feltételeknek nem megfelelő társaság tekintetében merülnek fel, és melyek a Szállító adóköteles jövedelmének csökkentésére alkalmasak;
 - 7.1.2. A szerződés teljesítésének teljes időtartama alatt tulajdonosi szerkezetét a Megrendelő számára megismerhetővé teszi és az 7.2. pont szerinti ügyletekről a Megrendelőt haladéktalanul értesíti.
- 7.2. Szállító tudomásul veszi, hogy Megrendelő jogosult és egyben köteles a szerződést felmondani - ha szükséges olyan határidővel, amely lehetővé teszi, hogy a szerződéssel érintett feladata ellátásáról gondoskodni tudjon – ha:
 - 7.2.1. A Szállító gazdasági társaságban közvetetten vagy közvetlenül 25%-ot meghaladó tulajdoni részesedést szerez valamely olyan jogi személy vagy jogi személyiséggel nem rendelkező gazdasági társaság, amely nem felel meg a Kbt. 56. § (1) bekezdés *k*) pontjában meghatározott feltételeknek.
 - 7.2.2. A Szállító közvetetten vagy közvetlenül 25%-ot meghaladó tulajdoni részesedést szerez valamely olyan jogi személy vagy jogi személyiséggel nem rendelkező gazdasági társaságban, amely nem felel meg a Kbt. 56. § (1) bekezdés *k*) pontjában meghatározott feltételeknek.
- 7.3. A jelen szerződésben foglalt szállítások teljesítésével kapcsolatos szakmai felügyelet ellátása, valamint a napi kapcsolattartásra Szerződő felek az alábbi személyeket bízzák meg:

Szállító részéről: SPIETH Gymnastic GmbH

Név: Jürgen Garziella
Post: Zeppelinstrasse 126, 73730 Esslingen, Germany
Telefon: +49(0)7113197115
E-mail: garziella@spieth-gymnastic.com

Megrendelő részéről: Nemzeti Sportközpontok
Név: Kis György OK vezető
Telefon: +36(1)4714155
E-mail: gykis@mnsk.hu

Minden, a jelen szerződés keretében a felek által egymásnak küldött értesítésnek írott formában (e-mail) kell történnie. Ezen értesítésnek hatálya a címzett általi vételkor áll be. A felek közötti levelezés nyelve: magyar.

- 7.4. Jelen szerződés csak írásban, tehát kétoldalú jogüggyellett módosítható és egészíthető ki. Szóbeli módosítás, nyilatkozat, mellék- vagy háttér-megállapodás érvénytelen.
- 7.5. Szerződő felek kötelezettséget vállalnak arra, hogy a közöttük jelen szerződéssel összefüggésben felmerülő jogvitát elsősorban békés úton rendezik, amennyiben ez nem vezet megegyezéshez, úgy Szerződő felek jogvitájuk peres eljárás útján történő rendezése estére kikötik - pertárgy értékétől függően – a Pesti Központi Kerületi Bíróság, illetve a Fővárosi Törvényszék illetékességét.
- 7.6. Szerződő felek jelen szerződés tényét és tartalmát valamint a jelen szerződés megkötése és teljesítése során a másik fél tevékenységével összefüggésben tudomásukra jutott adatokat és egyéb információkat üzleti titokként kezelik, azokat illetéktelen harmadik személyek előtt nem tárják fel, illetőleg nem hozzák azokat harmadik személyek tudomására. Nem vonatkozik ez a titoktartási kötelezettség a közismert adatokra, továbbá azokra az adatokra, amelyeket már korábban nyilvánosságra hoztak, valamint azokra az adatokra, amelyek átadására és nyilvánosságra hozatalára a Szerződő Feleket jogszabály kötelezi.
- 7.7. Szerződő felek megállapodnak, hogy amennyiben jelen szerződés bármelyik rendelkezése utóbb érvénytelennek minősül, a szerződés többi részét érvényesnek tekintik, kivéve, ha a Szerződő Felek a szerződést az érvénytelen rész nélkül nem kötötték volna meg.
- 7.8. VIS MAIOR:
Felek befolyásán kívül álló következő, körülmények tekintendők felmentő okként és nem képezik kötbérigény tárgyát, ha a jelen Szerződés aláírása után merültek fel, vagy ha a jelen Szerződés aláírása előtt merültek fel, és a következményeiket nem lehetett az említett időpont előtt előre látni, és a Szerződés teljesítését ezáltal akadályozzák:
- természeti katasztrófák (villámcsapás, földrengés, árvíz, hurrikán, stb.)- tüzek, robbanások, járványok,
 - ionsugárzás, vagy radioaktív tevékenységből származó szennyeződés,
 - olyan hatósági intézkedés(ek), amely(ek) a szerződés teljesítését változatlan feltételek mellett ellehetetleníti(k),
 - háború vagy egyéb ellenségeskedés (hadüzenettel vagy a nélkül), megszállás, ellenséges cselekmény, mozgósítás, katonai igénybevétel, embargó,
 - lázadás, forradalom, felkelés, katonai vagy bitorló hatalomátvétel, polgárháború, terrorista cselekmény,
 - sztrájk, zendülés, villongás vagy rendzavarás.
- Ha bármely Felet vis maior által károsodás éri, a másik Felet annak megtörténtéről haladéktalanul írásban értesíteni kell.
- Az értesítésnek tartalmaznia kell a vis maior részleteit, valamint annak bizonyítékát, hogy az eset elkerülhetetlen volt, és hogy ez késlelteti a Fél szerződésbeli kötelezettségeinek teljesítését. Az értesítésben a vis maior becsült időtartamát is meg kell határozni, valamint annak kinyilatkoztatását, hogy a károsult Fél a vis maior fennállása képtelen szerződéses kötelezettségeinek eleget tenni.

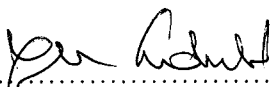
- 7.9. Jelen szerződés melléklete, valamint a Szállítónak az eljárás során benyújtott ajánlata a jelen szerződés elválaszthatatlan részeit képezik. Ha a szerződést alkotó dokumentumok között ellentmondás mutatkozik, akkor – ebben a sorrendben – jelen szerződés, Szállító által az eljárás során benyújtott ajánlat az irányadó.
- 7.10. Jelen szerződés 6 egymással szó szerint megegyező (3 példány angol nyelvű, 3 példány magyar nyelvű), eredeti, példányban készült, amelyből 2-2 példány Megrendelőt, 1-1 példány a Szállítót illeti.

Alkalmazandó jog

A jelen szerződésben nem, vagy nem kimerítően szabályozott kérdések tekintetében a Kbt., a magyar Polgári Törvénykönyv vonatkozó rendelkezései az irányadók.
Jelen szerződést felek elolvasás és értelmezés után, mint akaratukkal mindenben megegyezőt cégszerű aláírásukkal látják el.


Melléklet: A közbeszerzési eljárás ajánlati felhívása, dokumentációja valamint az ajánlat

Budapest, 2012. augusztus 30. napján



Nemzeti Sportközpontok
Vigh László
Megrendelő




SPIETH Gymnastic GmbH
Zeppelinstraße 126
79730 Esslingen
Tel. 0711 - 3 19 71-0

SPIETH Gymnastic GmbH
Jürgen Garziella
Szállító

Ellenjegyzem:


Nemzeti Sportközpontok
Sipkáné Szabó Gyöngyi
Megrendelő

Supply Contract

that has been concluded between

National Sports Centers

Address: 1146 Budapest, Istvánmezei út 3-5.

VAT number: 15598158

Bank account number: 10032000-00287962-00000000

Representative: László Vígh government commissioner
as the **Purchaser** (hereinafter referred to as: Purchaser)

and

Company name: **SPIETH Gymnastic GmbH**

Address: Zeppelinstrasse 126, 73730 Esslingen, Germany

Corporate number: HRB 214604

VAT number: DE814058857

Bank account number: 822009700, Commerzbank Esslingen-am-Neckar, SWIFT-code:

COBADEFF611/ IBAN No.: DE02 9114 0071 0822 0097 00

Representative: Jürgen Garziella

as the **Supplier** (hereinafter referred to as: Supplier)

hereinafter referred to together as: **Contracting Parties**, at the following place and date, with the following conditions:

Preamble

The National Sports Centers as the Contracting Authority (hereinafter referred to as: Contracting Authority) concerning the subject-matter "Procurement of gymnastics apparatus for the National Sports Centers" conducted a negotiated procedure without prior publication of a contract notice, in accordance with Part Three, Article 122 paragraph (7) point a) of the Act CVIII of 2011 on Public Procurement (hereinafter referred to as: Kbt.), and declared the Supplier to be the winner of the contract award procedure.

All written documents related to the contract notice of the conducted contract award procedure, the documentation of the procedure, the requests for additional information and the additional information given during the procedure, furthermore the tender submitted by the Supplier as the winner of the contract award procedure constitute the enclosure of this contract.

1. Object and Duration of the Contract

- 1.1. The object of the contract is the delivery of gymnastics apparatus specified in the contract notice and the documentation.
- 1.2. The goods to be delivered by the Supplier must meet the requirements set out by the Purchaser in the professional specifications, in the contract notice and in the documentation.
- 1.3. Place of destination of the delivery: Budapest Olympic Centre
1146 Budapest, Istvánmezei út 3-5.
- 1.4. The contracting parties declare that this contract shall enter into force on the date of its signature and shall expire when both parties have fulfilled their obligations.

2. Contract Price

- 2.1. The amount of consideration: 24.287.700 HUF that is twenty-four millions two hundred eighty-seven thousand seven hundred HUF.

2.2. The contract price shall be paid as specified in clause 3 of the contract.

3. Conditions of Payment

3.1. **The contracting parties shall agree that the total contract price, the cost of delivery shall be 24.287.700 HUF, that is twenty-four millions two hundred eighty-seven thousand seven hundred HUF.**

3.2. The Purchaser shall make the payment in transfer, in accordance with the Article 130 paragraph (3) of Kbt., against an invoice issued by the Supplier.

3.3. The contract price includes all the costs, extra charges and duties related to the activities of the Supplier.

3.4. The Supplier's obligations shall be fulfilled if the gymnastics apparatus have been delivered to the place of destination specified in clause 1.3. within the delivery time.

3.5. The Purchaser's payment obligations shall be regarded as fulfilled on the day when the Hungarian National Treasury debits the bank account of the Purchaser. If the Purchaser raises an objection to the invoiced amount and notifies the Supplier, the Purchaser may ask for additional information or correction, and the Supplier must comply with the Purchaser's request within 30 days. The payment deadline shall be restarted from the date of acceptance of the newly issued invoice.

3.6. In case of delayed payment on the Purchaser's part the Supplier shall be entitled to invoice an interest. The amount of said interest is regulated by the effective provisions of the Civil Code.

4. Performance Securities

4.1. The Supplier shall be obliged to pay a penalty to the Purchaser in case of a delayed or failed fulfillment of their obligations recorded in the contract:

- Late penalty in case of delayed delivery: the rate of the late penalty equals to 1% of the net contract price per day reckoned from the first day of the delay until the fulfillment of the delivery.
- Penalty of non-performance: 5% of the net contract price.

4.2. The Supplier shall be obliged to immediately notify the Purchaser in written form about any event or cause that would render the delivery procedure impossible to perform within the given deliver time and in accordance with the terms and conditions of the contract.

4.3. Paying the penalty does not invalidate the right of the Purchaser to demand reimbursement for the damage caused by failure to meet the terms of the contract and not covered by the sum of the penalty.

4.4. The Supplier shall take full responsibility for the activity of their subcontractor(s) towards the Purchaser, as if they had performed the delivery by themselves.

5. Delivery Time and Conditions

5.1. The gymnastics apparatus must be delivered to the Purchaser's address in 50 days reckoned from the signature of the contract.

5.2. The Supplier shall not be entitled to apply extra fees for delivering the goods to the place of destination.

5.3. Delivery ahead shall not be allowed without prior written confirmation from the Purchaser.

- 5.4. The Supplier must utilize the means of transport most suitable for transporting the gymnastics apparatus to the place of destination in safety and must select the forwarding company with care.
- 5.5. The Supplier shall be obliged to deliver the goods in accordance with the quality and packing conditions stated in the technical specifications.
- 5.6. The Purchaser must inspect the quantity and quality of the delivered goods at the taking over.
- 5.7. Should the Purchaser verify that some of the delivered goods do not meet the terms of the contract, especially the requirements of the technical specifications, the Supplier shall be obliged to replace said goods without delay and free of charge.
- 5.8. The taking over procedure shall be recorded and documented by the contracting parties.

6. Warranty and Guarantee

- 6.1. The Supplier's guarantee obligation concerning the delivered goods shall remain valid for 36 months from the date of the fulfillment of the contract. After the expiry date of the guarantee period the Purchaser may enforce their warranty right in case of a defect.
- 6.2. The Supplier shall not be under guarantee/warranty obligations in case of deliberate damaging and textile tearing.
- 6.3. The Purchaser shall be obliged to provide the Supplier with a written notice in case of a guarantee/warranty claim.
- 6.4. Claims notified during the guarantee/warranty period are enforceable even after the date of maturity of the guarantee/warranty period.

7. Additional Conditions

- 7.1. The Supplier shall be obliged:
 - 7.1.1. Not to pay or charge in the context of the performance of the contract any costs incurred in relation to a company not being in compliance with the stipulations set out in Article 56 paragraph (1) point k) of the Kbt. and which may be used for reduction of the Supplier's taxable income..
 - 7.1.2. To reveal its structure of ownership to the Purchaser during the full period of performance of the contract and to notify without delay the Purchaser of the dealings specified in point 7.2.
- 7.2. The Supplier shall acknowledge that the Purchaser shall be entitled to and at the same time shall be bound to terminate the contract – where necessary, giving a period of notice which makes it possible for them to arrange for the carrying out of their duty according to the contract - if:
 - 7.2.1. Any legal person or any business organization without legal personality not complying with the stipulations set out in Article 56 paragraph (1) point k) of the Kbt. acquires directly or indirectly a share exceeding 25% in the Supplier's company.
 - 7.2.2. The Supplier acquires directly or indirectly a share exceeding 25% in any legal person or any business organization without legal personality not complying with the stipulations set out in Article 56 paragraph (1) point k) of the Kbt.
- 7.3. The Contracting Parties shall entrust the following persons with the professional supervision of the performance of the delivery and daily correspondence:

On behalf of the Supplier: SPIETH Gymnastic GmbH

Name: Jürgen Garziella
Post: Zeppelinstrasse 126, 73730 Esslingen, Germany
Telephone: +49(0)7113197115
E-mail: garziella@spieth-gymnastic.com

On behalf of the Purchaser: National Sports Centers

Name: Gyorgy Kis Olympic Center Leader
Telephone: +36(1)4714155
E-mail: gykis@mnsk.hu

Any notifications between the parties concerning the contract must be made in written form (e-mail). These notifications shall become valid on acceptance by the addressed party. The language of correspondence shall be Hungarian.

7.4. Any modifications and amendments to this contract must be submitted in written form. Oral modifications, statements, subcontracts shall be considered invalid.

7.5. The Purchaser and the Supplier shall make every effort to resolve amicably any disagreement or dispute arising between them in connection with the contract. If they are unable to come to terms amicably, the final resolution shall be on the basis of regulations concerning conciliation mediated – depending on the contested amount - by the Pest Central District Court or by the Court of Budapest.

7.6. The Contracting Parties shall handle the fact and contents of the this contract, all data and additional information received regarding the activities of the other party during the conclusion and fulfillment of this contract as confidential business secret and they shall not disclose them to any unauthorized third party. This confidentiality obligation does not involve any public information or information that has been made public prior to the agreement, nor information that the Contracting Parties are obliged to share and make public by provisions of the law.

7.7. The Contracting Parties shall agree that should any condition of the contract become invalid at a later time the rest of the contract shall not lose validity, unless the invalidated part was vitally important to the conclusion of the contract.

7.8. VIS MAIOR:

No Party shall be considered as liable and forced to pay a penalty for delay or failure in the performance of obligations under this contract, if such delay or failure is caused by an event unforeseen at the time of signing this contract or by an event that occurred prior to the signing of this contract and whose consequences were unforeseen at the time:

- natural disasters (lightning strike, earthquake, flood, hurricane, etc.)- fires, explosions, epidemics,
- ionizing radiation, or contamination caused by radioactive activity,
- measures taken by the authorities that render the performance of the contract impossible without altering the conditions,
- war or other hostilities (with or without declaration of war), occupation, hostile activity, mobilization, military requisition, embargo,
- rebellion, revolution, insurrection, military coup or usurping takeover, civil war, act of terrorism,
- strike, insurgence, disturbance, riot.

If a vis maior situation arises, the affected party shall promptly notify the other party in writing of such condition and the cause thereof.

The notification must contain the details of the vis maior event and the proof that whose occurrence and consequences were unavoidable and delay the performance of the contract. The notification must also contain the estimated duration of the vis maior event, furthermore a declaration that the affected party is unable to perform their obligations under the contract for the duration.

- 7.9. The enclosure of the contract and the tender of the Supplier remitted in the public procurement procedure form an inseparable part of this contract. Should there be a contradiction between the documents constituting the contract, than the documents shall hold authority in the order as follows: this contract, the tender of the Supplier remitted in the procedure.
- 7.10. This contract was created in 6 pieces (3 pieces in hungarian language, 3 pieces in english language) of word by word identical, original copies of which the Purchase is entitled to 2-2 copies, the Supplier is entitled to 1-1 copies.

Applicable Law

Provisions of the Kbt. and Civil Code shall be applicable concerning the conditions not regulated or not regulated in detail in this contract.
The Contracting Parties after reading and understanding this contract shall sign it with their proper signature expressing their will.

Enclosure: contract notice and documentation of the public procurement procedure, furthermore the tender of the Supplier

Budapest, Date: 30 august 2012.


.....
National Sports Centers
László Vigh
Purchaser



SPIETH Gymnastic GmbH
Zeppelinstraße 126
73730 Esslingen
Tel 0711 - 3 19 71-0


.....
SPIETH Gymnastic GmbH
Jürgen Garziella
Supplier

Countersign:


.....
National Sports Centers
Gyöngyi Sipkáné Szabó
Purchaser